

L'utilisation des formulaires du PEL II

Coup d'oeil

Langues: L2-L3-Ln

Public cible: apprenants niveau primaire

- Objectifs:**
- décrire sa biographie langagière
 - décrire les stratégies utilisées le plus fréquemment en fonction d'un profil individuel
 - auto-évaluer son niveau de compétence langagière en fonction des objectifs décrits dans le portfolio des langues

Introduction

L'utilisation du portfolio européen des langues a déjà été introduite progressivement dans certains cantons suisses-allemands et d'autres sont sur le point de le faire. Le but de cet encart didactique est non seulement de rassembler quelques idées pour intégrer de manière ludique le portfolio en classe, mais encore d'expliquer à l'aide d'exemples concrets comment le portfolio peut être combiné à l'utilisation d'un manuel, en l'occurrence du manuel *Envol* qui a été produit par la maison d'édition du canton de Zurich et qui est employé pour l'enseignement du français en 5^{ème} et 6^{ème} années par plusieurs cantons en Suisse-allemande.

Indications bibliographiques

- Babylonia* 2/1999, S'ouvrir aux langues.
Babylonia 1/2004, D'autres langues en Suisse.
Perregaux, Ch. et al. (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école* (EOLE). Neuchâtel: CIIP.
Caspari D. (2006). „Meine Sprachen“. Die Darstellung von Mehrsprachigkeit in studentischen Sprachenporträts. In H. Martinez & M. Reinfried, *Mehrsprachigkeitsdidaktik gestern, heute und morgen*, (pp.79-93). Tübingen: Gunter Narr.
Rampillon U. (2003). Lernstrategisches Minimalprofil an der Schwelle von L2 zu L3. In B. Hufeisen & G. Neuner, *Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachendidaktik - Deutsch nach Englisch*. (pp. 85-104). Council of Europe Publishing.

La biographie langagière

La biographie langagière est certainement la partie du portfolio la plus simple à utiliser. Cette seconde partie se compose de 5 formulaires que l'on peut remplir directement ou que l'on peut illustrer afin de développer une véritable réflexion chez nos jeunes élèves. En effet, dans la pratique la partie métacognitive et la réflexion ne sont souvent pas suffisamment exploitées.

Le formulaire 1. „Ich und Meine Sprachen“ permet, d'une part, de répertorier les langues que l'apprenant connaît, et d'autre part, de définir les langues auxquelles il/elle est confronté-e dans son quotidien. La dimension métaphorique doit être exploitée pour permettre un échange authentique entre les élèves:

1. L'apprenant reçoit la consigne de dessiner un arbre et de le colorier. Les élèves peuvent très librement dessiner leur arbre. On peut imaginer un arbre imaginaire, une espèce d'arbre existante ou un arbre présentant les caractéristiques de plusieurs espèces différentes. Sur les différentes parties l'élève note les diverses langues qu'il connaît selon un schéma précis. Les racines représentent par exemple la/les langue-s première-s apprise-s. Sur le tronc se trouvent les langues avec lesquelles il/elle a grandi et dans les branches sont

représentées les langues les plus récentes, c'est-à-dire la ou les langues qu'il/elle utilise le plus souvent en ce moment. Au travers de la taille, la forme, les couleurs et les feuilles l'élève exprime son rapport aux langues. Par exemple de solides branches touffues peuvent indiquer que l'élève se sent à l'aise dans cette langue et qu'il/elle aime l'employer.

2. Par groupes de 3-4, les élèves présentent leur biographie langagière à l'aide de leur dessin. Les autres posent des questions: est-ce un arbre imaginaire ou une espèce existante? pourquoi avoir choisi cet arbre? Pourquoi avoir représenté cette langue à côté de cette autre? Pourquoi les feuilles sont-elles représentées de cette manière? Aimes-tu/n'aimes-tu pas cette langue? Pourquoi?
3. Discussion en plénière autour des questions suivantes:
 - a. Quelle est votre langue préférée? Pourquoi?
 - b. Quelle langue n'aimez-vous pas? Pourquoi?
 - c. Le suisse-allemand est-il une autre langue?
 - d. Quelle-s langue-s vous aident à apprendre plus facilement l'allemand standard, le français ou l'anglais?
 - e. Dans quel-s autre-s pays de votre connaissance parle-t-on un/des dialecte-s et une langue standard?
 - f. Pourquoi ressent-on une telle différence entre le dialecte et la langue?



Le formulaire 3 et 4

1. L'enseignant-e demande aux élèves quelle-s langue-s étrangère-s ils/elles ont appris ou apprennent à l'école ou dans le cadre d'un cours privé et quelle-s langue-s ils/elles ont appris pendant les vacances ou à l'extérieur de l'école?
2. Les élèves dessinent sur la moitié d'une feuille A4 des fleurs dans un vase ou dans un pot représentant les langues apprises dans un cours ou dans le cadre scolaire et sur l'autre moitié ils/elles dessinent des fleurs à l'état sauvage ou en terre. Chaque fleur représente une langue. Les élèves dessinent les fleurs en fonction de certains critères:
 - à la racine ou en bas de la fleur les élèves notent la langue

- la longueur de la tige dépend de la durée de l'apprentissage. Les langues apprises depuis longtemps ont des tiges plus importantes
 - la manière de dessiner la fleur montre le rapport à la langue. Par exemple une langue peu appréciée sera desséchée; une langue affective particulièrement colorée, etc.
- A la fin, les élèves dessinent des pousses pour les langues qu'ils aimeraient apprendre.

3. Par groupes de 3-4, les élèves expliquent pourquoi ils/elles ont dessiné les fleurs de cette manière et ce qu'ils/elles ont voulu exprimer à travers le dessin. Les autres posent des questions sur la taille de la tige, la taille de la fleur; pourquoi certaines fleurs se ressemblent ou ne se ressemblent pas.



Les stratégies

Les formulaires sur les stratégies («Wie lerne ich am erfolgreichsten die Wörter», formulaire 6) peuvent facilement être combinés à l'enseignement. Cependant, ces mêmes stratégies doivent être introduites, entraînées et ensuite seulement elles peuvent être évaluées. Ainsi les formulaires du portfolio doivent être remodelés. Nous proposerons ici quelques exemples concrets.

Après une unité où l'utilisation du fichier de vocabulaire est expliqué, les élèves font dans un premier temps une activité de vocabulaire. Dans un deuxième temps les cartes du fichier sont utilisées pour faire une activité ludique comme un Memory. L'enseignant doit proposer un tableau qui sera rempli tout au long de l'unité et qui est repris et rediscuté à la fin de l'unité. Voici un exemple:

Was hilft mir, wenn ich neue Wörter lernen muss?	ja	nein
Ein Bild dazu zu malen		
Das Wort zu hören		
Ich vergleiche das Wort mit einem ähnlichen Wort in einer anderen Sprache		
Das Wort mehrmals aufzuschreiben		
Das Wort mit Wörtern aus der gleichen Familie zu lernen		
Das Wort zu lesen		
An einer Geschichte, in der das Wort vorgekommen ist zu denken		
Das Wort mit anderen Wörtern, die eine gleiche Bedeutung haben zu lernen		

C'est seulement lorsque toutes ces activités ont été introduites progressivement par l'enseignant-e que les élèves

remplissent des tableaux où ils/elles évaluent à quelle fréquence ils/elles utilisent ces techniques.

Was mache ich, um den Wortschatz auswendig zu lernen?	nie	manchmals	oft
Ich benutze die Lernkartei			
Ich mache Spiele (Memories, Activity, usw.)			
Ich vergleiche das Wort mit einem ähnlichen Wort in einer anderen Sprache			
Ich schreibe das Wort mehrmals auf			
Ich suche Wörter aus der gleichen Familie			
Ich lese das Wort			
Ich versuche mich an einer Geschichte zu erinnern, in der das Wort vorkommt			
Ich suche nach Wörtern, mit einer gleichen Bedeutung, die ich schon kenne			

Ce n'est qu'après une année que les élèves seront à même de remplir le formulaire du portfolio grâce aux informations récoltées et documentées à l'aide de ces tableaux. Dans ce formulaire il s'agira de décrire le profil des stratégies des chaque apprenant. Les élèves pourront aussi comparer à deux ou à trois leur formulaire et voir qui utilise le plus de stratégies, quelles sont les stratégies préférées de chacun et qui a les meilleurs résultats, à savoir qui sait le mieux son vocabulaire. Suite à cette discussion les élèves peuvent décider d'élargir leur répertoire de stratégies en fonction des expériences d'autres élèves.

décrivent des situations de communication authentiques ne correspondant pas à la réalité immédiate des apprenants, puisque ces derniers acquièrent la langue étrangère dans le cadre scolaire. Par ailleurs, la méthode Envol propose non seulement des objectifs communicatifs, mais aussi des objectifs en grammaire, ce qui n'est pas non plus le cas du portfolio. Ainsi les activités du manuel se caractérisent davantage par leur caractère ludiques et mettent surtout en scène des situations authentiques pour un-e écolier-ère et non pas des situations telles que faire des achats dans une épicerie en Suisse Romande ou en France.

Les check-lists

Les grilles ou les check-lists reprennent les objectifs du Cadre de Référence en fonction des différents niveaux et des cinq compétences langagières. Comme ces formulaires ne correspondent pas tout à fait aux objectifs explicités par le manuel Envol, leur utilisation est quelque peu problématique. En effet, le Cadre de Référence et le portfolio

Si les situations décrites dans le portfolio des langues sont cependant entraînées dans le manuel Envol, elles ne font pas l'objet d'une évaluation à proprement parler. En effet, Envol propose à la fin de chaque unité un «Bilan» qui correspond à une ou deux activités permettant de contrôler les acquis et de faire le point sur les objectifs qui ont été atteints par l'apprenant au cours de l'unité en question. Cette évaluation formative est donc orientée sur les objectifs décrits à l'aide de la formule consacrée «ich

kann». Ainsi après avoir effectué l'exercice de contrôle, l'élève inscrit ou marque dans son cahier tous les objectifs acquis. Ces activités de contrôles répètent pour la plupart le vocabulaire et la conjugaison. Cela signifie donc que les situations spécifiquement authentiques, à savoir se présenter à quelqu'un; faire un achat; parler de sa famille etc.; ne sont pas spécifiquement prises en compte au moment de l'évaluation du «Bilan».

L'enseignant doit alors suppléer à ce manque en créant des activités à proprement parler communicatives et permettant par la même occasion de répéter et de vérifier des objectifs correspondant à ceux du portfolio et aux objectifs d'Envol.

L'exemple ci-dessous exploite d'une part la dimension ludique des «Bilan» et d'autre part permet de vérifier des objectifs d'Envol tout comme les objectifs pour les compétences dialogiques pour les niveaux A1.1/A1.1 du portfolio (formulaires 13.1): dans cet exemple l'apprenant répète les vêtements, les aliments, les couleurs, les formules de salutations et de remerciements, les structures «j'aimerais...»; «avez-vous...?»; «j'ai besoin de...». Il est important d'ajouter que ces structures sont notées au tableau noir.

Règles

1. Chaque élève choisit un pion et une liste d'achats à faire dans différents magasins (de sport; épicerie; boulangerie; boucherie, etc.). La liste est composée de dessins.
2. Chacun lance le dé et le nombre le plus élevé commence. L'élève lance à nouveau le dé pour avancer son pion. Arrivé-e sur une case, il/elle peut faire un achat et choisir son vendeur ou sa vendeuse.
3. En fonction du magasin indiqué sur la case sur laquelle se trouve le pion, l'élève peut faire un seul achat correspondant à un des produits dessinés dans sa liste. Il/elle joue le rôle de l'acheteur et l'élève de son choix joue le vendeur ou la vendeuse. Lorsque l'élève ne trouve pas le nom du produit inscrit sur sa liste, il/elle a la possibilité de décrire l'objet, de le montrer si celui-ci se trouve dans la pièce ou de prendre un joker. Les jokers sont des cartes sur lesquelles sont dessinées les produits à acheter et au verso est écrit le mot dans la L2/L3/Ln.
4. Dans chaque nouveau magasin l'élève salue le vendeur ou la vendeuse; il/elle utilise une phrase complète pour faire son achat; remercie son interlocuteur et prend congé.
5. A chaque achat, le vendeur (ou la vendeuse) doit tirer une carte. En fonction de la couleur notée sur la carte (rouge ou vert), il/elle répond positivement ou négativement: «oui, le voici.»; «je suis désolé-e. Je/nous n'ai/avons pas de...»; «il n'y a pas de...» etc.
6. Le gagnant ou la gagnante est celui/celle qui réussit à acheter le maximum de produits notés sur sa liste.
7. A la fin de l'activité, les élèves cochent les objectifs acquis.

